

Markupy

Markupy, stejně jako tagy u Transitu XV, jsou zkráceně řečeno znaky definující nejčastěji formát určitého textového úseku, nebo zastupující určitý objekt uvnitř textu (hypertextový odkaz, vložený obrázek atd.).

V Transitu NXT se v editoru jazykových párů již nezobrazují všechny formátovací znaky, ale pouze jejich ID číslo. Text určený k překladu je tak souvislejší a přehlednější.

Text označený markupem v Transitu NXT vypadá takto:



The image shows two windows from the software interface. The top window is titled "Coffee [Angličtina [VB]]" and contains the following text with markup tags:

4 projectmanager3

6 [1]>Coffee<1] is a brewed beverage [2]>prepared<2] from roasted seeds, commonly called coffee beans, of the [3]>coffee plant<3].

7 Caffeinated coffee has a stimulating effect in humans.

8 Today, coffee is one of [4]>the most popular<4] beverages worldwide.

10 Coffee was first consumed in the ninth century, when it was discovered in the highlands of Ethiopia.[1]>[2>3>4>[2]>[1]>[4>3>2] From there, it spread to Egypt and Yemen, and by the 15th century, had reached Azerbaijan, Persia, Turkey, and northern Africa.

11 From the Muslim world, coffee spread to Italy, then to the rest of Europe, to Indonesia, and to the [5]>[6>7>America<5]>[7<6].

The bottom window is titled "Coffee [Čeština]" and contains the following text with markup tags:

2 * [1]>Káva<1] je horký nápoj připravený z pražených zrn, obecně známých jako kávová zrna, získávaných z kávovníku

4 * projectmanager3

6 * [1]>Káva<1] je horký nápoj, [2]>který se připravuje<2] z pražených zrn, obecně známých jako kávová zrna, získávaných z [3]>kávovníku<3].

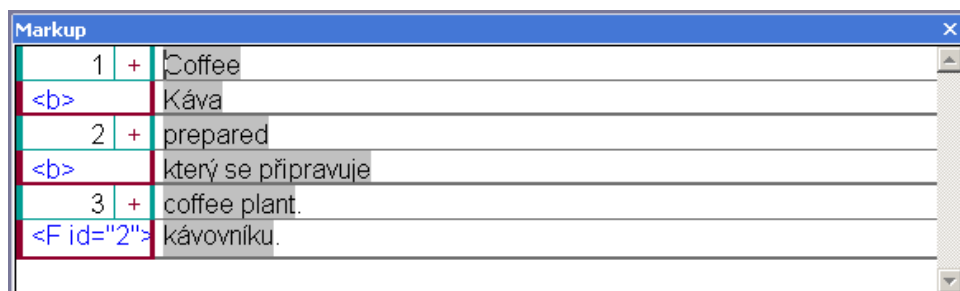
7 * Káva obsahující kofein má na člověka stimulační účinky.

8 * Dnes je káva jedním z [4]>nejpopulárnějších nápojů<4] po celém světě.

10 * Káva byla poprvé konzumována v devátém století, kdy byla objevena v Etiopské náhorní plošině.[1]>[2>3>4>[2]>[1]>[4>3>2] Odsud se rozšířila do Egypta a Jemenu, aby se v 15. století dostala do Ázerbájdžánu, Persie a na sever Afriky.

11 Z muslimského světa se káva rozšířila do Itálie, poté do zbytku Evropy, do Indonésie a do [5]>[6>7>Ameriky<5]>[7<6].

Pokud si zobrazíte okno **Markupy** (v pásu karet **Okna** na kartě **Otevřít** tlačítko **Markup** – viz rychlý návod **Práce s okny**), získáte další informace o struktuře daného markupu. Na našem příkladě například vidíme, že slova „Káva“ a „který se připravuje“ jsou označena markupem zastupujícím formátovací znak pro tučné písmo.



The 'Markup' window displays the following list:

1	+	Coffee
		Káva
2	+	prepared
		který se připravuje
3	+	coffee plant.
<F id='2'>		kávovníku.

→ Přiřazování markupů

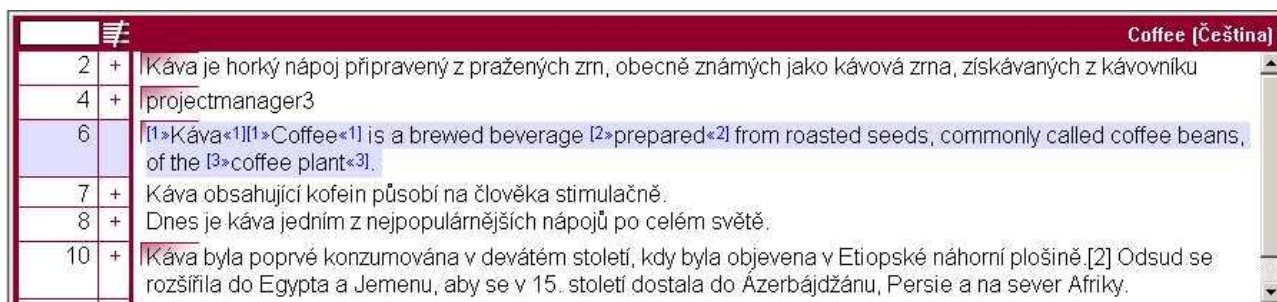
Práce s markupy je velmi jednoduchá. Přiřazovat je v textu cílového jazyka můžete buď během překládání, nebo můžete celý projekt nejdříve přeložit a markupy přiřadit všechny najednou až nakonec.

Přiřazování markupů během překládání

Představme si, že jsme v projektu na segmentu číslo 6 (viz obrázek) a chceme přeložit danou větu. Kurzor máme na začátku segmentu.

Postupujeme následujícím způsobem:

- 1) Stiskneme současně klávesu **Ctrl** a číslo **1** (bez použití klávesy Shift, takže na české klávesnici jakoby znak „+“).
- 2) Začneme psát větu slovem „Káva“ (které odpovídá slovu „Coffee“ označenému markupem č. 1).
Markup č. 1 se vytvoří z obou stran (označí tak začátek i konec formátovaného textu), kurzor zůstává uvnitř.



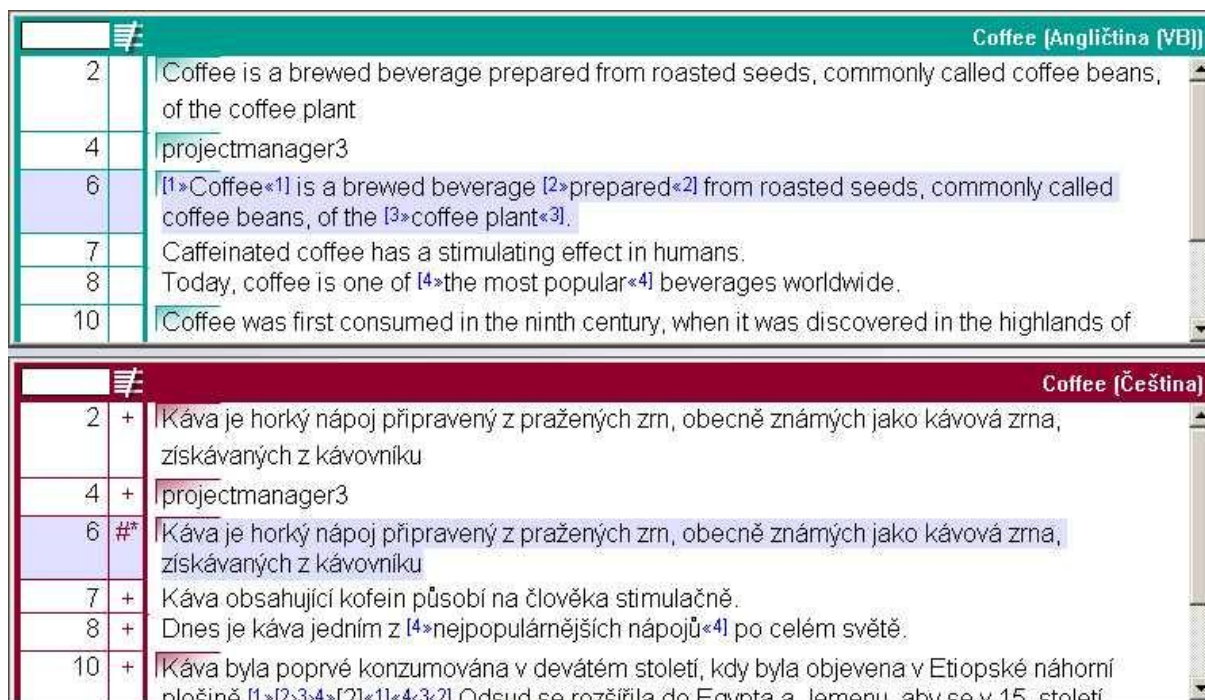
- 3) Po dopsání slova „Káva“ zmáčkneme klávesu se šipkou doprava, čímž opustíme oblast rozmezí markupu a můžeme pokračovat v překládání zbytku věty.

Stejným způsobem můžeme přeložit slovo „prepared“, které se rozhodneme přeložit víceslovně – vedlejší větou „který se připravuje“, nebo výraz „coffee plant“, který přeložíme jako „kávovník“.

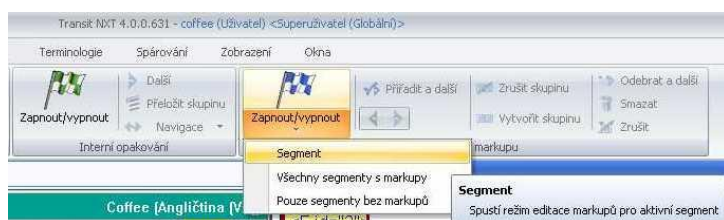
Místo čísla 1 stiskneme nyní klávesu **Ctrl** a číslo **2** (čili na české klávesnici tak, jako bychom chtěli napsat písmeno „ě“).

Přířazování markupů po dokončení překladu

Pokud větu nejdříve přeložíme a rozhodneme se během překládání markupy ignorovat, výsledek bude vypadat takto.



Nyní si v záložce pásu karet **Zpracování (Processing)** zapneme režim **Přířazení markupů (Markup assignment)** pomocí tlačítka **Zapnout/vypnout (On/Off)**.



Jak vidíme na obrázku, můžeme si zvolit, zda si zkontrolujeme pouze aktivní segment, všechny segmenty obsahující markupy, nebo pouze segmenty, které markupy neobsahují.

Transit NXT záhy zjistí, že v segmentu č. 6 se ve výchozím jazyce vyskytuje markup č. 1 a ve stejném segmentu cílového jazyka tento markup chybí.

Označil tedy modře slovo „Coffee“.

		Coffee [Angličtina [VB]]
2		Coffee is a brewed beverage prepared from roasted seeds, commonly called coffee beans, of the coffee plant.
4		projectmanager3
6		[1>Coffee<1] is a brewed beverage [2>prepared<2] from roasted seeds, commonly called coffee beans, of the [3>coffee plant<3].
7		Caffeinated coffee has a stimulating effect in humans.
8		Today, coffee is one of [4>the most popular<4] beverages worldwide.
10		Coffee was first consumed in the ninth century, when it was discovered in the highlands of Ethiopia [1>[2>3>4>[2]<1<4<3<2] From there, it spread to Egypt and Yemen, and by the 15th

		Coffee [Čeština]
		získávaných z kávovníku
4	*	projectmanager3
6	#	[Káva je horký nápoj připravený z pražených zrn, obecně známých jako kávová zrna, získávaných z kávovníku
7	*	Káva obsahující kofein působí na člověka stimulačně.
8	*	Dnes je káva jedním z [4>nejpopulárnějších<4] nápojů<4] po celém světě.
10	*	[Káva byla poprvé konzumována v devátém století, kdy byla objevena v Etiopické náhorní plošině [1>[2>3>4>[2]<1<4<3<2] Odsud se rozšířila do Egypta a Jemenu, aby se v 15. století

Nyní je na nás, abychom Transitu „ukázali“, které slovo cílového jazyka má být tímto markupem označeno. Pomocí myši tedy označíme slovo „Káva“.

		Coffee [Angličtina [VB]]
2		Coffee is a brewed beverage prepared from roasted seeds, commonly called coffee beans, of the coffee plant.
4		projectmanager3
6		[1>Coffee<1] is a brewed beverage [2>prepared<2] from roasted seeds, commonly called coffee beans, of the [3>coffee plant<3].
7		Caffeinated coffee has a stimulating effect in humans.
8		Today, coffee is one of [4>the most popular<4] beverages worldwide.
10		Coffee was first consumed in the ninth century, when it was discovered in the highlands of Ethiopia [1>[2>3>4>[2]<1<4<3<2] From there, it spread to Egypt and Yemen, and by the 15th

		Coffee [Čeština]
		získávaných z kávovníku
4	*	projectmanager3
6	#	[Káva je horký nápoj připravený z pražených zrn, obecně známých jako kávová zrna, získávaných z kávovníku
7	*	Káva obsahující kofein působí na člověka stimulačně.
8	*	Dnes je káva jedním z [4>nejpopulárnějších<4] nápojů<4] po celém světě.
10	*	[Káva byla poprvé konzumována v devátém století, kdy byla objevena v Etiopické náhorní plošině [1>[2>3>4>[2]<1<4<3<2] Odsud se rozšířila do Egypta a Jemenu, aby se v 15. století

Když poté zrušíme označení slova "Káva", vidíme, že je nyní rovněž označeno modře (tento mezikrok však není nutný).



Jsme-li se svým výběrem spokojeni, klikneme na tlačítko **Přiřadit a další (Assign and next)**.



Po kliknutí na tlačítko **Přiřadit a další** přejde Transit k přiřazování dalšího markupu, markupu č. 2 (pro slovo „prepared“).

Slovu „Káva“ byl nyní přiřazen markup č. 1.



Nyní se podíváme, jak postupovat v případě, že slovo označené jedním markupem je v cílovém jazyce přeloženo více slovy, která navíc nejsou v textu pohromadě.

Dejme tomu, že jako překladatelé jsme se rozhodli přeložit slovo „prepared“ vedlejší větou „který se obvykle připravuje“.

Markup č. 2 pro slovo „prepared“ chceme tedy přiřadit ke slovům „který se“ a „připravuje“.

		Coffee [Angličtina [VB]]
6		[1>Coffee<1] is a brewed beverage [2>prepared<2] from roasted seeds, commonly called coffee beans, of the [3>coffee plant<3].
7		Caffeinated coffee has a stimulating effect in humans.
8		Today, coffee is one of [4>the most popular<4] beverages worldwide.
10		Coffee was first consumed in the ninth century, when it was discovered in the highlands of Ethiopia. [1>[2>3>4>[2]<1<4<3<2] From there, it spread to Egypt and Yemen, and by the 15th century, had reached Azerbaijan, Persia, Turkey, and northern Africa.
11		From the Muslim world, coffee spread to Italy, then to the rest of Europe, to Indonesia, and to the [5>[6>7>America<5<7<6]

		Coffee [Čeština]
2	*	Káva je horký nápoj připravený z pražených zrn, obecně známých jako kávová zrna, získávaných z kávovníku
4	*	projectmanager3
6	#	[1>Káva<1] je horký nápoj, který se obvykle připravuje z pražených zrn, obecně známých jako kávová zrna, získávaných z kávovníku
7	*	Káva obsahující kofein působí na člověka stimulačně.
8	*	Dnes je káva jedním z [4>nejpopulárnějších nápojů<4] po celém světě.
10	*	Káva byla poprvé konzumována v devátém století, kdy byla objevena v Etiopské náhorní plošině. [1>[2>3>4>[2]<1<4<3<2] Odsud se rozšířila do Egypta a Jemenu, aby se v 15. století

Nejdříve si označíme první skupinu slov – „který se“:

		Coffee [Angličtina [VB]]
6		[1>Coffee<1] is a brewed beverage [2>prepared<2] from roasted seeds, commonly called coffee beans, of the [3>coffee plant<3].
7		Caffeinated coffee has a stimulating effect in humans.
8		Today, coffee is one of [4>the most popular<4] beverages worldwide.
10		Coffee was first consumed in the ninth century, when it was discovered in the highlands of Ethiopia. [1>[2>3>4>[2]<1<4<3<2] From there, it spread to Egypt and Yemen, and by the 15th century, had reached Azerbaijan, Persia, Turkey, and northern Africa.
11		From the Muslim world, coffee spread to Italy, then to the rest of Europe, to Indonesia, and to the [5>[6>7>America<5<7<6]

		Coffee [Čeština]
2	*	Káva je horký nápoj připravený z pražených zrn, obecně známých jako kávová zrna, získávaných z kávovníku
4	*	projectmanager3
6	#	[1>Káva<1] je horký nápoj, který se obvykle připravuje z pražených zrn, obecně známých jako kávová zrna, získávaných z kávovníku
7	*	Káva obsahující kofein působí na člověka stimulačně.
8	*	Dnes je káva jedním z [4>nejpopulárnějších nápojů<4] po celém světě.
10	*	Káva byla poprvé konzumována v devátém století, kdy byla objevena v Etiopské náhorní plošině. [1>[2>3>4>[2]<1<4<3<2] Odsud se rozšířila do Egypta a Jemenu, aby se v 15. století

Poté myši označíme slovo „připravuje“. Během označování slova „připravuje“ vidíme, že slova „který se“ se již označila modře.

Coffee [Angličtina [VB]]

6	[1]»Coffee«1) is a brewed beverage [2]»prepared«2) from roasted seeds, commonly called coffee beans, of the [3]»coffee plant«3).
7	Caffeinated coffee has a stimulating effect in humans.
8	Today, coffee is one of [4]»the most popular«4) beverages worldwide.
10	Coffee was first consumed in the ninth century, when it was discovered in the highlands of Ethiopia. [1]»[2:3:4]»[2]«1)«4:3:2) From there, it spread to Egypt and Yemen, and by the 15th century, had reached Azerbaijan, Persia, Turkey, and northern Africa.
11	From the Muslim world, coffee spread to Italy, then to the rest of Europe, to Indonesia, and to the [5]»[6:7]»America«5)«7:6)

Coffee [Čeština]

2	* Káva je horký nápoj připravený z pražených zrn, obecně známých jako kávová zrna, získávaných z kávovníku
4	* projectmanager3
6	# [1]»Káva«1) je horký nápoj, který se obvykle připravuje z pražených zrn, obecně známých jako kávová zrna, získávaných z kávovníku
7	* Káva obsahující kofein působí na člověka stimulačně.
8	* Dnes je káva jedním z [4]»nejpopulárnějších nápojů«4) po celém světě.
10	* Káva byla poprvé konzumována v devátém století, kdy byla objevena v Etiopské náhorní plošině. [1]»[2:3:4]»[2]«1)«4:3:2) Odsud se rozšířila do Egypta a Jemenu, aby se v 15. století

Poté již stačí pouze opět kliknout na tlačítko **Přiřadit a další (Assign and next)** a přejít tak k přiřazení dalšího markupu.

Co když se spletu?

Spletli jsme se a markupu č. 3 jsme omylem přiřadili nesprávné slovo („získávaných“ místo „kávovníku“).

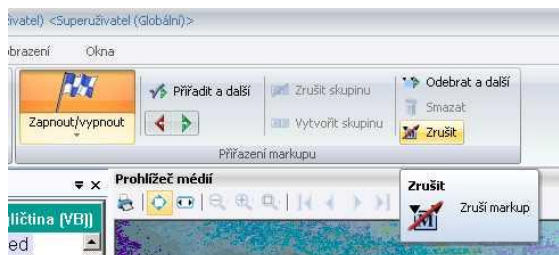
Coffee [Angličtina [VB]]

6	[1]»Coffee«1) is a brewed beverage [2]»prepared«2) from roasted seeds, commonly called coffee beans, of the [3]»coffee plant«3).
7	Caffeinated coffee has a stimulating effect in humans.
8	Today, coffee is one of [4]»the most popular«4) beverages worldwide.
10	Coffee was first consumed in the ninth century, when it was discovered in the highlands of Ethiopia. [1]»[2:3:4]»[2]«1)«4:3:2) From there, it spread to Egypt and Yemen, and by the 15th century, had reached Azerbaijan, Persia, Turkey, and northern Africa.
11	From the Muslim world, coffee spread to Italy, then to the rest of Europe, to Indonesia, and to the [5]»[6:7]»America«5)«7:6)

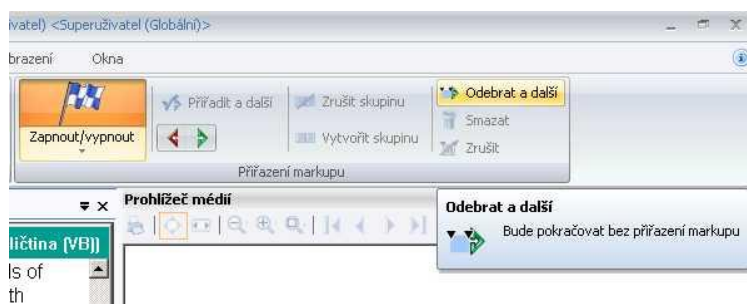
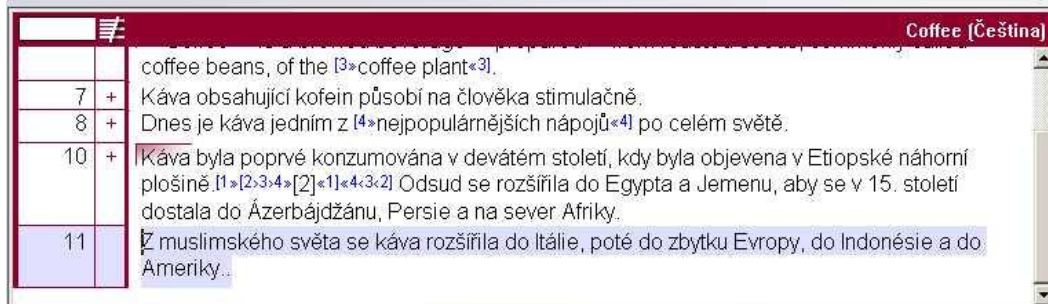
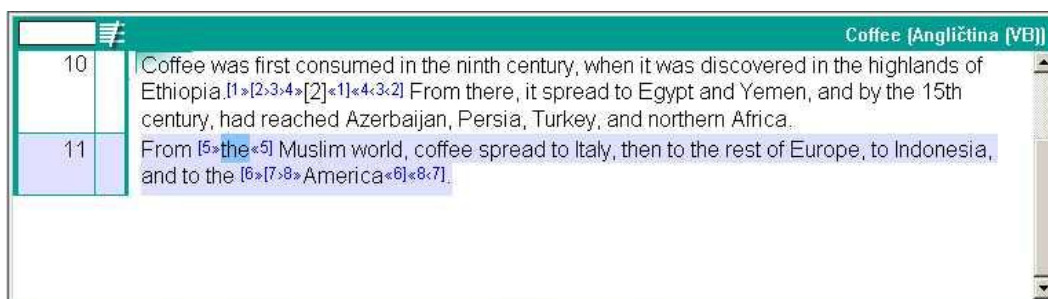
Coffee [Čeština]

2	* Káva je horký nápoj připravený z pražených zrn, obecně známých jako kávová zrna, získávaných z kávovníku
4	* projectmanager3
6	# [1]»Káva«1) je horký nápoj, [2]»který se «2)obvykle [2]»připravuje«2) z pražených zrn, obecně známých jako kávová zrna, získávaných z kávovníku
7	* Káva obsahující kofein působí na člověka stimulačně.
8	* Dnes je káva jedním z [4]»nejpopulárnějších nápojů«4) po celém světě.
10	* Káva byla poprvé konzumována v devátém století, kdy byla objevena v Etiopské náhorní plošině. [1]»[2:3:4]»[2]«1)«4:3:2) Odsud se rozšířila do Egypta a Jemenu, aby se v 15. století

Abychom mohli označit slovo „kávovníku“ a slovo „získávaných“ nám nezůstalo označené modře, klikneme na tlačítko **Zrušit markup (Unmark)**.



V případě, že se ve výchozím jazyce vyskytuje slovo, které v cílovém jazyce není, například nastane hypotetická situace, že v angličtině bude tučným písmem označen člen „The“, který se v češtině nevyskytuje, použijeme tlačítko **Odebrat a další (Remove and next)**.



Jak jsme si ukázali, práce s markupy je velmi jednoduchá. Pokud si vyzkoušíte výše popsaný postup krok za krokem, zjistíte sami, že režim přiřazování markupů funguje velmi jednoduše a jeho používání je intuitivní.

STAR Czech s.r.o.
Krymská 18/238
101 00 Praha 10
Tel.: +420 233 355 377
eFax: +420 227 077 485
E-mail: support.praha@star-group.net
or praha@star-group.net

www.star-transit.cz
www.star-group.net